

LE VOYAGE ПЛАВАНЬЕ

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by Charles Baudelaire

Музыка Валентина Дубовского
Слова Шарля Бодлера
Перевод Марины Цветаевой

♩=110

I

p

Pour l'en-fant, a - mou - reux de
 Для от - ро - ка, в но - чи гля -

8

car-tes et d'es - tam - pes, l'u - ni - vers est é - gal à son vas - te ap - pé - tit. Ah!
 дя - ще - го э - стам - пы, за каж - дым ва - лом - даль, за каж - той да - лью - вал. Как

14

que le mon - de est grand à la clar - té des lam - pes! Aux yeux du sou - ve - nir que
 э - тот мир ве - лик в лу - чех ра - бо - чей лам - пы! Ах, в па - мя - ти о - чех - как

20

le mon - de est pe - tit!
 бес - ко - неч - но мал!

mp

Un ma-tin nous par-tons, le cer-veau plein de flam-me, le cœur gros de ran-cune
В о-дин не-наст-ный день, в тос-ке не - че - ло - ве - чьей, не вы - не - ся тя - гот,

mp

et de dé-sirs a-mers, et nous al-lons, sui-vant le ryth-me de la la-me,
под скре-жет я - ко - рей, мы всхо-дим на ко-рабль, и про - ис - ходит встре-ча

*f**mp*

ber-çant notre in-fi-ni sur le fi-ni des mers:
без-мер - но - сти меч - ты с пре-дель - но - стью мо - рей.

f *mp*

mf

les uns, jo-yeux de fuir u -
Что нас тол - ка - ет в путь? Тех -

mf

39

ne pat - rie in - fâ - me; d'aut - res, l'hor - reur de leurs ber - ceaux, et quel - ques - uns,
не - на - висть к от - чиз - не, тех - ску - ка о - ча - га, е - щё и - ных - в те - ни

42

ast - ro - lo - gues no - yés dans les yeux d'u - ne fem - me, la Cir - cé ty - ran - nique aux
Цир - це - и - ных рес - ниц о - ста - вив - ших пол - жиз - ни - на - деж - да от - сто - ять о -

45

mp
dan - ge - reux par - fums. Pour n'êt - re pas chan - gés en bê - tes, ils s'e - niv - rent d'es -
став - ши - е - ся дни. В Цир - це - и - ных са - дах, да - бы не стать ско - та - ми, ply -

mp

50

pa - ce et de lu - miè - re et de cieux em - bra - sés; la gla - ce qui les mord, les
в ут, п лы - в ут, п лы - в ут в о - це - пе - не - нье чувств, по - ка о - жо - ги льдов и

56

so - leils qui les cuiv - rent, ef - fa - cent len - te - ment la mar - que des bai - sers.
солнц от - вес - ных пла - мя не вы - тра - вят сле - дов вол - шеб - ни - цы - ных уст.

62

mf
Mais les vrais vo - ya - geurs sont
Но и - сты - е плов - цы - те,
mf

67

ceux - là seuls qui par - tent pour par - tir; cœurs lé - gers, sem - blab - les aux bal - lons, de
чтоплы - вут без це - ли: плы - ву - щи - е, чтоб плыть! Глю - та - те - ли ши - рот, что

70

leur fa - ta - li - té ja - mais ils ne s'é - car - tent, et, sans sa - voir pour - quoi, di -
каж - ду - ю за - рю справ - ля - ют но - во - се - лье и да - же в смерт - ный час е -

73 *f* *mp*

sent tou - jours: Al - lons!
щё твер-дят: – Впе-рѣд!

Ceux- là dont les dé - sirs
На об - ла - ко взгля-ни:

76

ont la for - me des nues,
вот об-лик их же - ла - ний!

et qui rê - vent, ain - si qu'un con - scrit le ca - non,
Как от-ро-ку – лю-бовь, как рек - ру - ту – кар-течь,

79

de vas - tes vo - lup - tés, chan - gean - tes, in - con - nues,
так край же - ла-нен им, ко - то - ро - му на - зва - нья

et dont l'es - prit hu - main n'a
до - се - ле не наш - ла е -

82 *f*

ja - mais su le nom!
щё люд - ска - я речь.